

Thèmes pour *Travail séminaire en traductologie* (à consulter le choix et la méthodologie avec un des professeurs)

Conditions générales:

1. Le nombre de caractères minimum du travail séminaire est de 20.000.
2. Chaque travail doit comporter
 - a. une méthodologie qui présente et précise un problème, une hypothèse
 - b. une délimitation du (des) corpus étudié(s)
 - c. une présentation
 - d. des exemples relevés dans le corpus étudié (p. ex. romans, contes, essais etc.) selon le caractère général du travail
 - e. une synthèse des résultats obtenus et la discussion de la validité de ces résultats
 - f. une bibliographie exhaustive des sources utilisées

1. Comparaison d'une traduction tchèque avec la version originale française

L'étudiant choisira lui-même une oeuvre littéraire en français et sa traduction tchèque. Il analysera ensuite les deux textes (français et tchèque) sur le plan phonologique, morphologique, lexical et syntaxique. Pour l'analyse linguistique détaillée, nous recommandons de choisir seulement un nombre limité de lignes (à préciser dans l'exposé de la méthodologie) de l'oeuvre étudiée. L'analyse détaillée permettra ensuite de faire une synthèse des traits typiques du style de l'auteur et du traducteur. L'étudiant essaiera de relever les traits stylistiques particuliers, différents de la norme grammaticale de l'époque. Pour apprécier si telle ou telle expression était à une époque donnée (date de la parution du livre) grammaticalement correcte ou marquée par rapport à la norme écrite, nous recommandons de consulter les dictionnaires unilingues du français et du tchèque. L'étudiant fera une conclusion générale qui devrait apporter des réponses aux questions suivantes :

S'agit-il d'une traduction fidèle ou libre ? Le style de l'original est-il rendu d'une façon adéquate ou non par le traducteur ?

Nous recommandons d'adopter une approche critique pour l'évaluation de la traduction.

2. Comparaison de deux traductions tchèques avec la version originale française

L'étudiant choisira lui-même une oeuvre littéraire en français qui était traduite en tchèque au moins deux fois. Il analysera ensuite les trois textes (l'un français et les deux traductions tchèques) sur le plan phonologique, morphologique, lexical et syntaxique. Pour l'analyse linguistique détaillée, nous recommandons de choisir seulement un nombre limité de lignes (à

préciser dans l'exposé de la méthodologie) de l'oeuvre étudiée. L'analyse détaillée permettra ensuite de faire une synthèse des traits typiques du style de l'auteur et des traducteurs. L'étudiant essaiera de relever les traits stylistiques particuliers, différents de la norme grammaticale de l'époque. Pour apprécier si telle ou telle expression était à une époque donnée (date de la parution du livre) grammaticalement correcte ou marquée par rapport à la norme écrite, nous recommandons de consulter les dictionnaires unilingues du français et du tchèque. L'étudiant fera une conclusion générale qui devrait apporter des réponses aux questions suivantes :

S'agit-il des traductions fidèles ou libres ? Le style de l'original est-il rendu d'une façon adéquate ou non par des traducteurs ?

Nous recommandons d'adopter une approche critique pour l'évaluation des traductions.